

CHE COS'È LA TRADUZIONE?

Il termine traduzione si riferisce:

1. un **prodotto**: *il depliant era una traduzione dall'inglese*
2. un'attività o **processo** che determina la creazione di un prodotto (traduzione): *i traduttori in-house lavoravano alla traduzione di una lettera agli azionisti*
3. una **disciplina**: *la traduzione viene spesso considerata una branca della linguistica applicata*

TRADUZIONE

DEFINIZIONE

La traduzione è il processo o il prodotto che deriva dal trasferimento o dalla mediazione di testi scritti di varia lunghezza (da alcune parole o poche frasi fino a interi libri) da una lingua naturale a un'altra

Testo scritto
Trasferimento
Da una lingua naturale a un'altra



UN PO' DI TERMINOLOGIA

- Se il testo è orale invece che scritto si parla di interpretazione
- Il professionista che si occupa di interpretazione è l'interprete
- Traduzione è il termine generale usato per riferirsi alla traduzione (scritta) e all'interpretazione (orale) e al loro studio
- In traduzione e interpretazione:
 - la lingua da cui si traduce è detta LINGUA DI PARTENZA
 - la lingua in cui si traduce si chiama LINGUA DI ARRIVO
 - il testo da tradurre ('testo originale') è il TESTO DI PARTENZA
 - Il prodotto della traduzione è il TESTO DI ARRIVO

DEFINIZIONI DI TRADUZIONE

- Bell: «La traduzione è l'espressione in un'altra lingua (o lingua di arrivo) di ciò che è stato espresso in un'altra lingua (o lingua di partenza), conservando le differenze semantiche e stilistiche.» → **definizione prescrittiva**
- House: «La traduzione è un procedimento per cui un testo, spesso chiamato 'testo di partenza', viene sostituito da un altro testo, spesso detto 'testo di arrivo'.
→ **definizione 'tecnica'**
- Hatim & Mason: «La traduzione è un processo comunicativo che ha luogo in un contesto sociale.» → **definizione ampia**
- Pym: «La traduzione è 1. la capacità di produrre una serie di testi di arrivo possibili (TA 1, TA 2 ... TA n) per un dato testo di partenza (TP) e 2. la capacità di scegliere un testo di arrivo adatto dalla serie in modo rapido e con giustificata sicurezza.»
→ **definizione minimalista**

INTERROGATIVI

- Come si distingue la traduzione da altri processi comunicativi come parafrasi, sintesi, adattamento, localizzazione, ecc.?
- Sono possibili forme di traduzione ‘non comunicativa’?
- Qual è il rapporto tra testo di partenza e testo di arrivo?
- Definizione operativa:

La traduzione è il processo di trasformazione di uno o più testi scritti da una lingua naturale (‘umana’) a un’altra che in genere richiede un grado elevato di somiglianza o corrispondenza con il testo di partenza.

Corrispondenza: può avvenire a diversi livelli (strutturale = lessicale e grammaticale; di significato/contenuto, simbolico, ideologico, testuale, ecc.)

Corrispondenza tra lingue: continuum di attività di scrittura dove la linea di demarcazione tra traduzione, versione, adattamento varia a seconda della cultura, dello scopo, del genere e di fattori contestuali

ATTIVITÀ DI SCRITTURA INTERLINGUISTICA

Testo di partenza
Traduzione interlineare

Traduzione
letterale libera

Adattamento

Testo di arrivo
Versione

Esempi:

Glosse linguistiche

Certificato di nascita
poesia
pubblicità

di un romanzo
in un film

della Passione
di Cristo

I generi testuali sono forme convenzionali di testi culturalmente determinate

POSIZIONAMENTO DI TESTI TRADOTTI

- Sottotitoli di un film
- Certificato di esami sostenuti in Erasmus
- Verbale di polizia
- Fumetto

- Vicinanza con il testo di partenza (nel continuum):

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

EQUIVALENZA

- Rapporto TP – TA = equivalenza
- Che cosa significa equivalenza?
- Come possiamo definirla?
- La struttura linguistica (sintattica, semantica, ecc.) varia da lingua a lingua
- Altri tipi di equivalenza (testuale, funzionale) sono concetti piuttosto vaghi
- Equivalenza di significato = semantica?
- Equivalenza di effetto = funzionale?
- Problema di lettura/interpretazione: non solo informazione ma anche lettore come partecipante attivo:
 - A. «Dovevamo preparare il compito per oggi.»
 - B. «Quale compito?»

NUOVA DEFINIZIONE

- Per «traduzione» si intende il processo o prodotto di trasformazione di uno o più testi scritti da una lingua naturale a un'altra che in genere richiede un certo grado di somiglianza o corrispondenza con il testo di partenza